

Tenor and Guitar/Harpsichord/Piano

T U R I S A
(Y O U R L A U G H T E R)

TEXT BY
PABLO NERUDA

MUSIC BY
PATRICIA VAN NESS

1 9 9 6

Permission granted by
New Directions Publishing Corporation
for use of "Tu Risa" by Pablo Neruda

TU RISA (Your Laughter)
Music by Patricia Van Ness © 1996
Text by Pablo Neruda

Permission granted by New Directions Publishing Corporation

Quitame el pan, si quieres,
quitame el aire, pero
no me quites tu risa.

Take bread away from me, if you wish
take air away, but
do not take from me your laughter.

No me quites la rosa,
la lanza que desgranas,
el agua que de pronto
estalla en tu alegría,
la repentina ola
de plata que te nace.

Do not take away the rose,
the lanceflower that you pluck,
the water that suddenly
bursts forth in your joy,
the sudden wave
of silver born in you.

Mi lucha es dura y vuelvo
con los ojos cansados
a veces de haber visto
la tierra que no cambia,
pero al entrar tu risa
sube al cielo buscandome
y abre para mi todas
las puertas de la vida.

My struggle is harsh and I come back
with eyes tired
at times from having seen
the unchanging earth,
but when your laughter enters
it rises to the sky seeking me
and it opens for me all
the doors of life.

Amor mio, en la hora
mas oscura desgrana
tu risa, y si de pronto
ves que mi sangre mancha
las piedras de la calle,
rie, porque tu risa
sera para mis manos
como una espada fresca.

My love, in the darkest
hour your laughter
opens, and if suddenly
you see my blood staining
the stones of the street,
laugh, because your laughter
will be for my hands
like a fresh sword.

Junto al mar en otono,
tu risa debe alzar
su cascada de espuma,
y en primavera, amor,
quiero tu risa como
la flor que yo esperaba,
la flor azul, la rosa
de mi patria sonora.

Next to the sea in the autumn,
your laughter must raise
its foamy cascade,
and in the spring, love,
I want your laughter like
the flower I was waiting for,
the blue flower, the rose
of my echoing country.

Riete de la noche,
del dia, de la luna,
riete de las calles
torcidas de la isla,
riete de este torpe
muchacho que te quiere,
pero cuando yo abro
los ojos y los cierro,
cuando mis pasos van,
cuando vuelven mis pasos,
niegame el pan, el aire,
la luz, la primavera,
pero tu risa nunca
porque me moriria.

Laugh at the night,
at the day, at the moon,
laugh at the twisted
streets of the island,
laugh at this clumsy
boy who loves you,
but when I open
my eyes and close them,
when my steps go,
when my steps return,
deny me bread, air,
light, spring,
but never your laughter
for I would die.

TU RISA (Your Laughter)
Music by Patricia Van Ness © 1996
Text by Pablo Neruda
Permission granted by New Directions Publishing Corporation

Quitame el pan, si quieres,
quitame el aire, pero
no me quites tu risa.

No me quites la rosa,
la lanza que desgranas,
el agua que de pronto
estalla en tu alegría,
la repentina ola
de plata que te nace.

Mi lucha es dura y vuelvo
con los ojos cansados
a veces de haber visto
la tierra que no cambia,
pero al entrar tu risa
sube al cielo buscandome
y abre para mi todas
las puertas de la vida.

Amor mio, en la hora
mas oscura desgrana
tu risa, y si de pronto
ves que mi sangre mancha
las piedras de la calle,
rie, porque tu risa
sera para mis manos
como una espada fresca.

Junto al mar en otono,
tu risa debe alzar
su cascada de espuma,
y en primavera, amor,
quiero tu risa como
la flor que yo esperaba,
la flor azul, la rosa
de mi patria sonora.

Riete de la noche,
del dia, de la luna,
riete de las calles
torcidas de la isla,
riete de este torpe
muchacho que te quiere,
pero cuando yo abro
los ojos y los cierro,
cuando mis pasos van,
cuando vuelven mis pasos,
niegame el pan, el aire,
la luz, la primavera,
pero tu risa nunca
porque me moriria.

Take bread away from me, if you wish,
take air away, but
do not take from me your laughter.

Do not take away the rose,
the lanceflower that you pluck,
the water that suddenly
bursts forth in your joy,
the sudden wave
of silver born in you.

My struggle is harsh and I come back
with eyes tired
at times from having seen
the unchanging earth,
but when your laughter enters
it rises to the sky seeking me
and it opens for me all
the doors of life.

My love, in the darkest
hour your laughter
opens, and if suddenly
you see my blood staining
the stones of the street,
laugh, because your laughter
will be for my hands
like a fresh sword.

Next to the sea in the autumn,
your laughter must raise
its foamy cascade,
and in the spring, love,
I want your laughter like
the flower I was waiting for,
the blue flower, the rose
of my echoing country.

Laugh at the night,
at the day, at the moon,
laugh at the twisted
streets of the island,
laugh at this clumsy
boy who loves you,
but when I open
my eyes and close them,
when my steps go,
when my steps return,
deny me bread, air,
light, spring,
but never your laughter
for I would die.

TU RISA (Your Laughter)

I. Quitame el pan

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

Tenor

Guitar/Hpschd/Piano

In One (dotted half = 68)

f

Qui - ta - me
Take away bread from me, if you wish,

Tenor

Hpschd.

el pan, si qui - e - res qui - tam - me
take air away,

11

Tenor

Hpschd.

el ai - re, pe - ro no me

16

Tenor

Hpschd.

qui - tes tu ri -
but do not take from me your laughter.

21

Tu Risa, I. Quitame el pan/Pg.3

Tenor

26

sa. No me qui - tes la

Do not take away the rose,

Hpschd.

Tenor

31

ro - sa, la lan - za que des gra - nas, el a - gua

the lanceflower that you pluck, *the water that suddenly*

Hpschd.

Tenor

36

que de pron - to e - stal - la en tu a -

bursts forth in your joy,

Hpschd.

Tenor

41

le - gri - a, La re - pen ti - na

the sudden wave of silver *born in you.*

Hpschd.

Tu Risa, I. Quitame el pan/Pg.4

Tenor

o - la de pla - ta que te na -

Hpschd.

51

Tenor

ce.

Hpschd.

56

attacca

rit.

attacca

Tenor

Hpschd.

Tenor

Hpschd.

TU RISA (Your Laughter)

II. Mi lucha

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

Very freely; quarternote = 58ish

Tenor

Musical notation for the Tenor part, first system. The staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The music begins with a whole rest, followed by a quarter rest, and then a melodic line starting on G4. A slur covers the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The dynamic marking *mf* is placed above the first note. The system ends with a 5/4 time signature.

Mi
My struggle is harsh

Guitar/Hpschd/Piano

Musical notation for the Guitar/Hpschd/Piano part, first system. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in common time (C) with a key signature of two sharps. The treble staff begins with a *mf* dynamic marking and contains a melodic line. The bass staff contains a bass line. The system ends with a 5/4 time signature.

Tenor

Musical notation for the Tenor part, second system. The staff is in treble clef with a key signature of two sharps and a 5/4 time signature. The music continues from the previous system with a melodic line. The lyrics "lu - cha, lu - cha es" are written below the notes. A slur covers the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

lu - cha, lu - cha es

Hpschd.

Musical notation for the Hpschd. part, second system. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in 5/4 time with a key signature of two sharps. The music features a complex rhythmic accompaniment with many rests and chords.

Tenor

Musical notation for the Tenor part, third system. The staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melodic line. The lyrics "es du - ra" are written below the notes. A slur covers the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

es du - ra

Hpschd.

Musical notation for the Hpschd. part, third system. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in common time (C) with a key signature of two sharps. The music features a complex rhythmic accompaniment with many rests and chords.

Tenor

Musical notation for the Tenor part, fourth system. The staff is in treble clef with a key signature of two sharps. The music continues with a melodic line. The lyrics "du - ra, Y vu el - vo" are written below the notes. A slur covers the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

du - ra, Y vu el - vo
and I come back with eyes tired

Hpschd.

Musical notation for the Hpschd. part, fourth system. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff, both in common time (C) with a key signature of two sharps. The music features a complex rhythmic accompaniment with many rests and chords.

Tu Risa, II. Mi lucha/Pg.2

Tenor

con los o-jos can - sa - dos a

Hpschd.

Tenor

ve - ces de ha - ber vi - sto la ti - er - ra que no
at times from having seen the unchanging earth,

Hpschd.

Tenor

cam - bi - a, pe - ro al en - trar tu ri - sa
but when your laughter enters

Hpschd.

Tenor

su - be al ci - e - lo bu - scan - do
it rises to the sky seeking me

Hpschd.

Tu Risa, II. Mi lucha/Pg.3

Tenor

me Y a - bre pa - ra
and it opens for me

Hpschd.

Tenor

pa - ra mi to - das, las pu - er - tas

Hpschd.

Tenor

las pu - er - tas de - la vi - da
all the doors of life.

Hpschd.

Tenor

de la vi - da.

Hpschd.

TU RISA (Your Laughter)

III. Amor mio

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

Even more freely and slowly; chantlike.

Tenor

mp

A - mor mi - o en la ho-ra mas o - scu-ra des

My love, in the darkest hour

Guitar/Hpschd/Piano

mp

Tenor

gra - na tu ri - sa, des

your laughter opens,

Hpschd.

Tenor

gra - na tu

Hpschd.

Tenor

ri - sa.

Hpschd.

Tu Risa, III. Amor mio/Pg.2

Tenor

1

y si de pron-to ves
and if suddenly

Hpschd.

Tenor

4

que mi san - gre man - cha las pi - e - dras de la cal - le, rie,
you see my blood staining the stones of the street, laugh,

Hpschd.

Tenor

7

por - que tu ri - sa
because your laughter

Hpschd.

Tenor

20

se - ra pa - ra mis ma nos, co - mo u - na e - spa - da fres - ca.
will be for my hands like a fresh sword.

Hpschd.

TU RISA (Your Laughter)

IV. Junto al mar

Pablo Neruda

Patricia Van Ness

quarternote = 80

Tenor

Guitar/Hpschd/Piano

Begin slow rit. to Letter A

Tenor

Hpschd.

Begin slow rit. to Letter A

Tenor

Hpschd.

Slower quarternote = 50! Very freely.

Tenor

Hpschd.

mp

Music © 1996, Patricia Van Ness.

Tu Risa, IV. Junto al mar/Pg.2

Tenor

13

ra - ba la flor a - zul la

the blue flower,

Hpschd.

Tenor

16

la ro - sa de mi pa -

the rose of my echoing country.

Hpschd.

Tenor

19

tri - a pa - tri - a so - no - ra so no - ra.

rit.

Hpschd.

rit.

Tenor

Hpschd.

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.2

Tenor

46

lu - na, Ri - e - ta

Hpschd.

Tenor

51

de las cal-les tor - ci - das de la is - la,

laugh at the twisted streets of the island,

56

Hpschd.

Tenor

61

Ri - e - te de es - to tor -

laugh at this clumsy boy who loves you,

Hpschd.

Tenor

66

pe mu - cha - cho que te qui - e -

71

Hpschd.

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.3

76 *8mp*

Tenor re, Pe - ro cuan-do yo

Hpschd. *mp*

86

Tenor ab-ro los o - jos y los ci er - ro Cuan-do mis
but when I open my eyes and close them,

Hpschd.

91 96

Tenor pa - sos van cuan-do vu - el - ven mis pa - sos,
when my steps go, when my steps return,

Hpschd.

101 106 *f*

Tenor Nie - ga - me el pan el ai - re la luz la pri - ma
deny me bread, air, light, spring,

Hpschd. *f*

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.4

111

Tenor

ve - ra Pe - ro

Hpschd.

116

Tenor

tu - ri - sa nun ca, Por - que

but never your laughter

Hpschd.

126

Tenor

me mo - ri ri - a,

for I would die.

Hpschd.

131

Tenor

Por - que me - mo - ri -

136

Hpschd.

Tu Risa, V. Riete de la noche/Pg.5

Tenor

141 *ff* 146

a. *accel!!*

Hpschd.

ff *accel!!*

Tenor

Hpschd.

Tenor

Hpschd.

Tenor

Hpschd.